

百年综述：国内外学者对改译龙问题的研究和议

黄佶（华东师范大学传播学院，上海）

龙在中国的文化和政治生活中占据着重要的位置。无数海内外华人自称“龙的传人”。在国际社会，外国人把龙视为中国的象征。只有正确地翻译了“龙”，才能真实地对外传播中国文化，建立正面的中国国家形象。

龙在英语中被译为 dragon。欧美文化中也有一种神话动物名为 dragon(杜拉根兽, 魔蜥)。在一百四十年前(1882年), 就有外国人指出龙和杜拉根兽存在本质差异, 并音译了龙。四十多年前(1980年), 国内学者也开始指出这一点, 并建议改译龙。十六年前(2006年), 这一话题走入公众视野, 在全国引发了热烈的讨论, 中央电视台、人民日报和美联社等大量海内外新闻媒体做了报道。七年前(2015年), 全国两会代表连续四年多次提案, 要求改译龙。本文将择要介绍有关情况, 供学界和管理部门参考。

1882年, 在中国工作的美国牧师沃克(J.E. Walker)发表了文章“Pagoda, Loong and Foong-Shooy”(宝塔, 龙和风水), 他指出:“龙对中华民族的意义就和鹰对我们美国人的意义完全一样, 甚至有过之而无不及。它是一种神秘的、巨大的生物, 在很多方面和西方神话中的杜拉根兽相似, 但远远优于杜拉根兽。它不仅是超自然的, 而且还被赋予了近乎神圣的特质。”(图一) [1] (黄佶汉译, 下同)

1923年, 上海的商务印书馆出版了一本英文书籍, 名为“The Chinese Dragon, 龙”。作者海斯(Luther Newton Hayes)出生于苏州, 母语是中文。他的父亲是美国传教士。海斯在美国上完大学后, 回到上海工作, 研究龙文化长达十四年, 足迹遍及半个中国。他在书中指出:“中国的龙和西方人熟悉的杜拉根兽有三个显著的不同之处: 外形, 性情, 人们对它们的态度。……。西方杜拉根兽是一个可怕的、令人厌恶的生物, 被人们回避和畏惧, 而亚洲的龙受到崇敬, 甚至被中国人所崇拜。” [2]

1931年2月12日, 牛津大学汉语教授苏慧廉(William Edward Soothill)在英国皇家亚洲文化协会做报告时指出:“在中国, 龙总是行善的, 而西方的杜拉根兽在大部分地区被认为是有害的, 伤害人民, 偷走公主, 使英雄们例如圣乔治去杀死它们。这两种东西是如此的不同, 为它们取不同的名字显然是明智的, 可以用来自中文的名字 Lung 称呼这个国家的施惠者。” [3]

1980年, 中国人民解放军外国语学院英语系教师仲掌生在论文中指出:“例如在我国古代,

常用龙比作帝王，对儿子期望很大称‘望子成龙’。而在英国，龙则被认为是能喷火的守卫自己财宝的凶恶动物。dragon 一词也被用来表示那种凶恶的监护人。” [4]

这是国内学者第一次指出龙和 dragon 的含义存在差异。根据笔者搜索统计，此后国内学者发表了几百篇论文指出这一问题，至今还不断有这方面的文章发表。

labor in distant islands. May the work go bravely on till the Christian religion shall pervade the world and influence the nations for universal peace.

PAGODA, LOONG AND FOONG-SHOOY.¹

BY REV. J. E. WALKER, SHAU-WU, CHINA.

IN China every Foo city is supposed to have two pagodas. In the city of Foochow one of these pagodas is situated about a quarter of a mile to the northeast, and the other as far to the northwest of the South gate. I once asked a coolie what these pagodas were for, he answered, "To pin down the loong." "In the ground," he said, "is a loong, or dragon, and if he were not pinned down he might move about and give rise to prodigies." I put the same question to a literary man, and he replied, "They are the homes of the loong, and," he continued, "the two wells just inside the South gate are his eyes, while the two moats outside the gate are his feelers, or whiskers."

The loong or dragon, as it is commonly translated, is to the Chinese nation all that the eagle is to us, and a great deal more. It is a mysterious, fabulous creature in many respects like the dragon of western fables, but far surpassing it. Not only supernatural, but almost divine qualities are attributed to it. It is intimately associated with many of the most ancient superstitions of China, among these is the *Foong-shooy, or Wind-water* superstition.

***Foong-shooy* concerns the shape and location of cities, houses, roads, canals,**

图一，文章截图：Pagoda, Loong and Foong-Shooy

1994年，广西大学教授温科学指出：“……。Dragon是这样一种东西，而我们中国人把自己看作是它的后代，这是否会使西方人误解以至有损形象？因此，有人主张干脆把‘龙’译成‘long’而不是‘dragon’，这大概也不无道理。” [5] 这是国内学者第一次提及具体的改译方法。

2003年，安徽工商职业学院教师李玉萍在安徽大学读研时在硕士学位论文中提出应该译龙为 loong。 [6] 这是国内学者第一次建议改译龙为 loong。

2004年，台北学者蒙天祥也发表文章建议把龙翻译成 Loong。 [7]

基督教《圣经》的中文版把原文中的 drakon（对应 dragon 的希腊文）译为“龙”，导致中国上亿基督教徒认为龙是最大的恶魔，引发了很多不和谐事件。中国基督教界学者不断向信徒解释“此‘龙’非彼龙”，但是收效甚微。

2010年出版的《圣经》和合本仍然把 drakon 汉译为“龙”，但是在第一次出现“龙”字的地方“大红龙”后面增加了一个注释：“‘龙’：原文音译‘杜拉根’，指万恶之兽。”[8]

2019年，联合圣经公会翻译顾问洪放发表文章说：“由于史前时代龙已经是我们汉人先民的图腾，具有吉祥、高贵、帝王的象征，故此把译词‘龙’来指魔鬼，令很多信徒难以接受。也许以后《和合本 2010》经文再作修订时，经多方咨询以取共识，考虑把这个普通名词‘龙’音译，改作专有名词‘杜拉根’。”[9]

现在已经有很多个人、企业和管理部门译龙为 loong。例如，中国科学院计算技术研究所自主研发的集成电路芯片“龙芯”的英文名是 Loongson。中国航空工业集团公司“翼龙”军用无人机的外文名是 Wing Loong。浙江长龙航空公司的英文名是 Loong Air。国家新闻出版广电总局电影频道节目中心出品的电影“龙之战”的英文名是 The War of Loong。

Loong 也正在迅速走向国际社会。宝龙号等至少十艘远洋货轮的船名译龙为 Loong(图二)。龙牌汽车在美国纽约纳斯达克证券大楼外墙广告屏上做广告时，单词 Loong 高居画面中央。Loong 也走进了外国时尚界。德国名牌手表改装厂 AET 改装自劳力士手表的 2022 年度款被命名为 Loong，表面上雕刻有一条白银龙，全球限量三只，每只价格约一百万美元。[10]



图二，宝龙（Power Loong）号远洋货轮

参考资料：

- 1, Rev.J.E. Walker: Pagoda, Loong and Foong-Shooy, The Missionary herald at home and abroad: Volume 78, 1882, page 515, Google Books
- 2, L. Newton Hayes, The Chinese Dragon, 龙, 商务印书馆, 上海, 1923 年。北京大学图书馆影印本, pages 40-42
- 3, The Dragon of China, Journal of the Royal Asiatic Society, Volume 63, Issue 2, April 1931, pages 498-599, <http://journals.cambridge.org>
- 4, 仲掌生, 英语动物词及其修辞作用, 外国语 (上海外国语学院学报), 1980 年第五期
- 5, 温科学, 英汉比喻的地域和民族色彩, 广西民族学院学报 (哲学社会科学版), 1994 年第二期
- 6, 李玉萍, 文化内涵与等效翻译, 安徽大学英语语言文学硕士学位论文, 2003 年 12 月, 导师: 田德禧
- 7, 蒙天祥, 为“龙”正视听是我们的责任, 广西文献, 2004 年 1 月 10 日
- 8, 在线圣经, <http://bible.ccctspm.org>, 启示录 12:3
- 9, 洪放, 《和合本》的修订与专有名词的翻译, 天风, 2019 年第一期
- 10, 资料汇编: Loong 的应用, 按照分类排列, http://www.loong.cn/loong_using_index.html

作者简介：黄佶，男，工学博士，华东师范大学传播学院教师（已退休），龙 Loong 网（www.loong.cn）主编；自 2006 年开始涉足译龙问题研究，建议改译龙为 loong，著有《译龙风云——文化负载词的翻译：争议及研究》等书。移动电话：136 7160 6831，电子信箱：1131376436@qq.com